FIŞA DISCIPLINEI

1. **Date despre program**

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare”, Suceava**
Facultatea	**Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**Limba şi Literatura Română şi Ştiinţele Comunicării**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii	**Limba şi literatura ucraineană – Limba şi literatura modernă (franceză/ engleză)/Limba şi literatura română**

2. **Date despre disciplină**

Denumirea disciplinei	**PRACTICA DE SPECIALITATE**				
Titularul activităţilor de curs	-				
Titularul activităţilor aplicative	Asistent univ. dr. Angela ROBU				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opţională, DF - facultativă				DI

3. **Timpul total estimat** (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	4	Curs		Seminar		Laborator		Proiect	4
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	56	Curs		Seminar		Laborator		Proiect	56

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a)Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	
II b)Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	
II c)Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	17
II d)Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activităţi:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	17
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

Curriculum	• Discipline studiate anterior: Curs practic limba ucraineană; Limba ucraineană contemporană (Fonetică; Lexicologie; Morfologie)
Competenţe	• Cunoştinţe limba ucraineană nivel mediu

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

Desfăşurare aplicaţii	Practică	• Sală de seminar dotată cu tablă

6. **Competenţe specifice acumulate**

Competenţe profesionale	CP2 Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limbile moderne;
Competenţe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului Limbă şi literatură în deplină concordanţă cu etica profesională< CT2 Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice; CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Înțelegerea modului în care morfologia intervine în stabilirea normelor ortografice. Deprinderea de a analiza faptele de limbă. Înțelegerea cauzelor care generează abateri de la normă. Capacitatea de a analiza aceste cauze.

8. **Conţinuturi**

Aplicaţii (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
1. Etape şi componente ale procesului de traducere. Traducerea textului ştiinţific 2. Traducerea directă - împrumutul, calcul, parafraza literală, parafraza directă prin permutare, parafraza prin reorganizarea schemei actanţiale. Traducerea textului juridico-administrativ 3. Transpoziţia sau reorganizarea schemei gramaticale. Traducerea textului jurnalistic 4. Modularea sau schimbarea de perspectivă în actul de traducere. Traducerea textului liric 5. Echivalenţa - punerea în relaţie a situaţiilor enunţiative. Traducerea textului dramatic 6. Adaptarea - punerea în relaţie a structurilor socio-culturale. Traducerea textului în proză	90	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă	Prelegerile vor fi susţinute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte şi exerciţii.

Bibliografie

Пономарів, О.Д., *Українське слово для всіх і для кожного*, Київ, Либідь, 2012
Антоненко-Давидович, Борис, *Як ми говоримо*, Київ, Либідь, 1991
Федоров, А.В., *Основи загальної теорії перекладу*, М: Філологія, 2013
Гончаренько, В. Г., *Юридичний словник: російсько-українсько-англійсько-німецький*, Київ, Либідь, 1995

Bibliografie minimală

Білоус, О. М., *Теорія перекладу: навчальний посібник*, Кировоград, 2002

9. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conţinutul disciplinei vine în completarea competenţelor asigurate de studiile în domeniul *Limbă şi literatură*, asigurînd o serie de competenţe specifice, utile atît în formarea studenţilor ca specialişti filologi, cît şi pe piaţa muncii: cunoştinţe teoretice de lexicologie, cu precădere a celor referitoare la lexicologia limbii ucrainene (activitate de cercetare, activitate didactică), cunoaşterea aprofundată a lexicului ucrainean (traduceri, interpretariat) etc.

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Proiect	Aplicarea cunoştinţelor în activităţi practice. Corectitudinea realizării portofoliului.	Analizarea participării la practică. Analizarea portofoliului (colocviu)	50.00% 50.00%
Standard minim de performanţă			
- însuşirea principalelor noţiuni, idei, teorii; - cunoaşterea problemelor de bază din domeniu;			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicaţie
23.09.2022		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2022	

Data aprobării în Consiliul facultăţii	Semnătura decanului
26.09.2022	